CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa)
MUNICIPIO: Odivelas, Loures
PROVINCIA: Lisboa (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3758; EMP 526
N. INV: MSG, Lisboa, N.° 19201
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 50 x 41 x 10,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA: 3,4
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
DomNA:M(ari)a:FILIA:DOmNI:DI/ONISII:REX:PORTUG/ALIE:ET:ALGARBII:JU/S(s)IT:FIERI:HOC:ALTARE /:AD:HONOREm:DEI:ET:/:GLORIOSIS(s)IMI:/ SanCtI:AN/DREE:A/PPostoLI:E(ra) / M:CCC:L:/ [...]

Texto dado por EMP 526.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Doña María, hija del Dioniso, Rey de Portugal y del Algarve, ordenó hacer este altar en honor de Dios y del gloriosísimo apostol San Andrés. En la Era de 135[...].

Traducción dada por Silvia Gómez.

COMENTARIO:

Inscripción conmemorativa de la construcción del Altar de San Andrés, que se erigía en el Monasterio de Odivelas, a cargo de Doña María, hija de Don Dioniso, que era profesora en esa institución (EMP 526).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 526
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción proviene del aprovechamiento de una lápida que presentaba un Escudo Nacional grabado a trazos simples. El lapicida utilizó la pieza en posición invertida, grabando la inscripción en torno al Escudo, ocupando el espacio libre y rodeándolo por la izquierda. A pesar de que se trata de una inscripción que aprovecha un soporte, la lápida tiene una buena calidad epigráfica, hecho que se observa, por ejemplo, en la regularidad del módulo de las letras y en la distribución del texto a lo largo del espacio disponible (EMP 526).

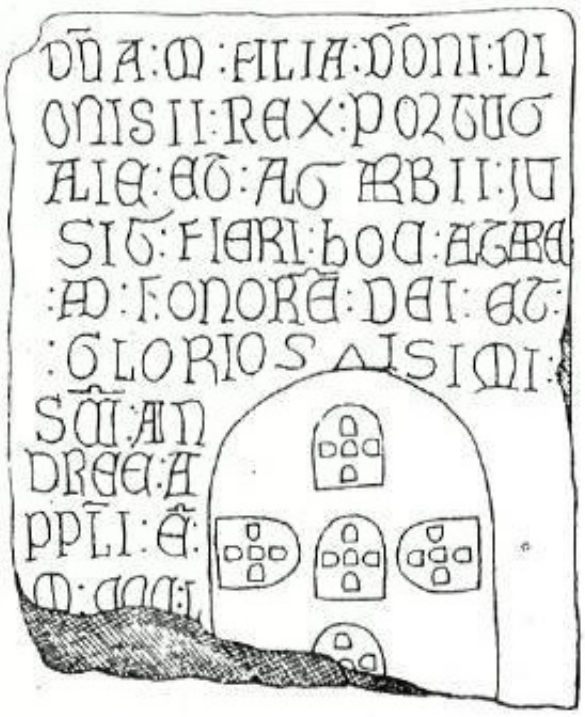
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1888
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: 1312-1320, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Como la lápida se encuentra fracturada en la zona inferior, lo que afecta a la datación, se establece una datación crítica. El año de 1312 (Era M CCC L), es el primer límite, que deriva directamente de los caracteres legibles. El término final se establece en la fecha del fallecimiento de Doña María, que, según Fr. Francisco Brandão, habría ocurrido en el año 1320 (EMP 526).
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente la pieza se conserva en el Museo de la Sociedad de Geografía de Lisboa, con el número de inventario 19201 (EMP 526).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3758; EMP 526; Sousa, José Maria Cordeiro de (1960) "As Inscrições Lapidares do Mosteiro de Odivelas", Anais da Academia Portuguesa de História, II Série, vol. 10, Lisboa, pp. 39-109 [aquí] p. 83. Sousa, José Maria Cordeiro de (1941) "A Colecção Epigráfica Portuguesa do Museu da Sociedade de Geografia de Lisboa - Aditamento", Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa, 59.a Série, Nºs 7-8, Lisboa, pp. 311-313. Figueiredo, António Cardoso Borges de (1889) O Mosteiro de Odivellas. Casos de Reis e Memórias de Freiras, Lisboa, p. 199. Figueiredo, António Cardoso Borges de (1888a) "Monumento d'uma Filha de D. Dinis", Revista Archeológica e Histórica, vol. 2, Lisboa, pp. 17-19.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES


DDA:M:FILIA:DONI:DI
ONISII:REX:PORTUG
ALIE:ET:AGARBII:JU
SIT:FIERI:HOC:ATARE
:AD:F:ONORE:DEI:ET:
:GLORIOSISIMI:
SCI:AN
DREE:A
PPLI:E:
M:CCC:L

526